

SPANGLISH



Ana Cristina Navarro Jiménez

¿Qué es el Spanglish?

El *spanglish* es un "idioma" híbrido formado a partir del español al introducir términos anglosajones sin traducir o traducidos incorrectamente.

La historia del SPANGLISH

- Aparición.**
- Evolución.**
- Expansión.**

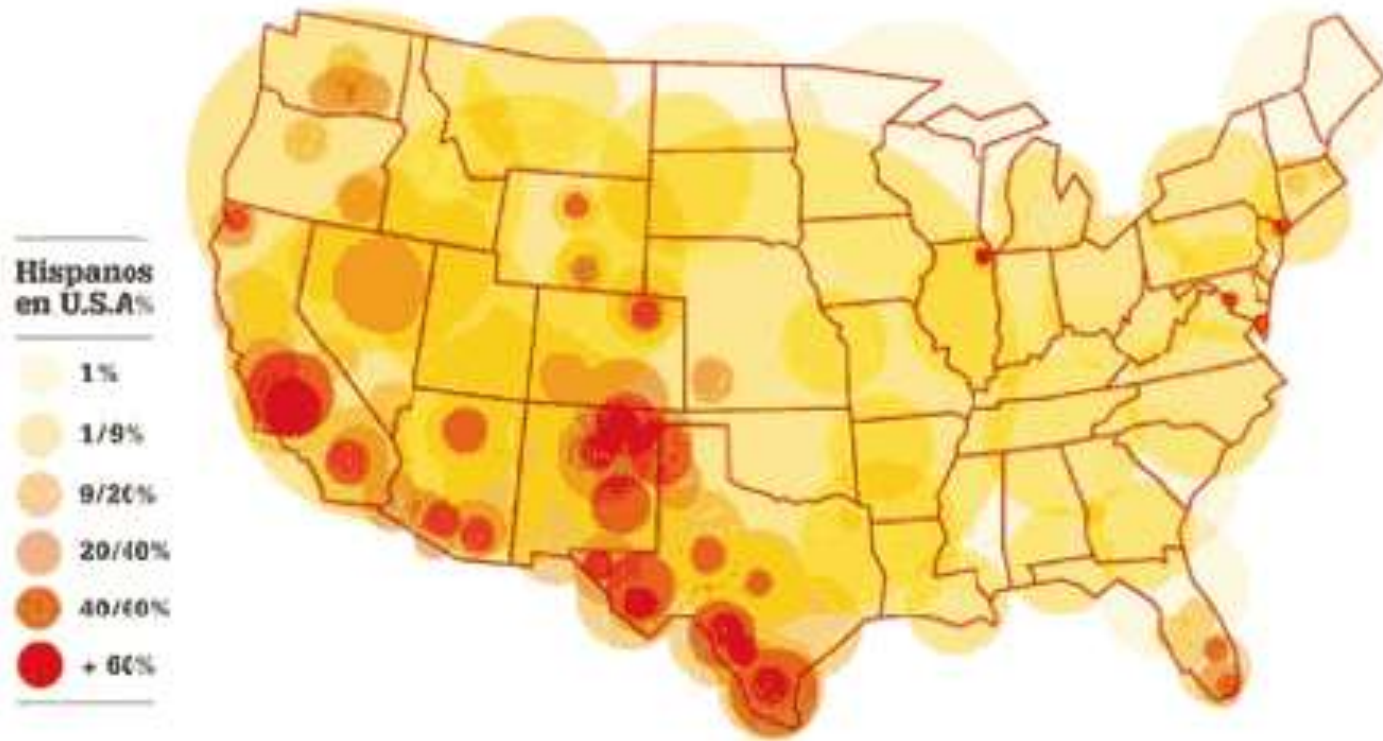
A destacar:

- Los lingüistas indican que se trata de un código cambiante, es decir, una alternancia de ambas lenguas al hablar, con pocas reglas y muchas variaciones de tipo léxico, e incluso morfológico, sintáctico y discursivo.
- El impacto que ha generado el *spanglish* ha despertado numerosas polémicas con respecto a si el español o el inglés pueden perder su pureza de una forma irremediable y si el *spanglish* es un idioma legítimo.

El *SPANGLISH* y su geografía



En EE.UU. concretamente



La influencia del Spanglish en el español

- Más común en EE.UU. que en España.
- Se da en situación de educación bilingüe.
- Su función es claramente comunicativa.
- Influido por la presencia de inmigración.
- Resistencia fuerte en música, televisión ...
- Introducción de términos en el idioma.

En un artículo

- Fragmento de artículo Copyright **Clarín** y **The New York Times**, 1997 - Traducción de Elisa Carnelli.
- **Hablar spanglish es devaluar el español**
- Para Roberto González-Echeverría, profesor de literaturas hispánicas y comparadas en la Universidad de Yale, la mezcla de español e inglés, lejos de ser inocua, perjudica a los propios hablantes
-

El spanglish, la lengua compuesta de español e inglés que salió de la calle y se introdujo en los programas de entrevistas y las campañas de publicidad, plantea un **grave peligro** a la cultura hispánica y al progreso de los hispanos dentro de la corriente mayoritaria norteamericana.

Aquellos que lo toleran e incluso lo promueven como una mezcla inocua no se dan cuenta de que esta no es una relación basada en la igualdad.

El spanglish es una **invasión** del español por el inglés.

La triste realidad es que el spanglish es básicamente la lengua de los hispanos pobres, muchos de los cuales son casi analfabetos en cualquiera de los dos idiomas. Incorporan palabras y construcciones inglesas a su habla de todos los días porque carecen del vocabulario y la educación en español para adaptarse a la cambiante cultura que los rodea.

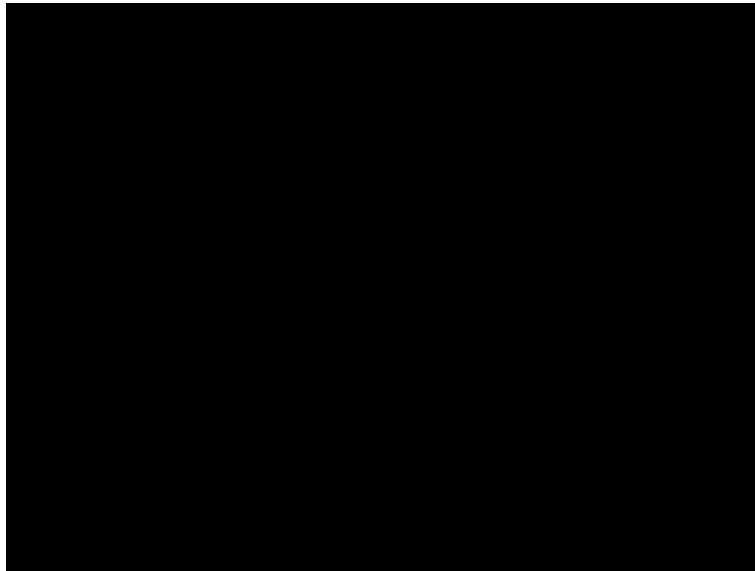
Los hispanos educados que hacen otro tanto tienen una motivación diferente: algunos **se avergüenzan de su origen** e intentan parecerse al resto usando palabras inglesas y traduciendo directamente las expresiones idiomáticas inglesas. Hacerlo, piensan, es reclamar la calidad de miembro de la corriente mayoritaria. Políticamente, sin embargo, el spanglish es una capitulación; indica marginalización, no liberación.

El spanglish trata al español como si la lengua de Cervantes, Lorca, García Márquez, Borges y Paz no tuviera una esencia y una dignidad propias. No es posible hablar de física o metafísica en spanglish, mientras que el español tiene un vocabulario más que adecuado para ambas disciplinas.

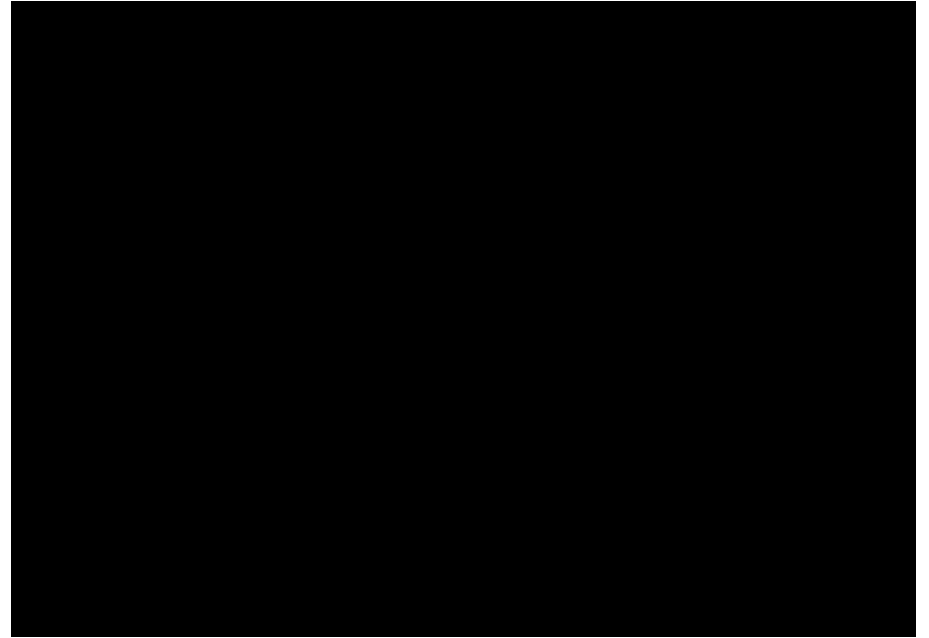
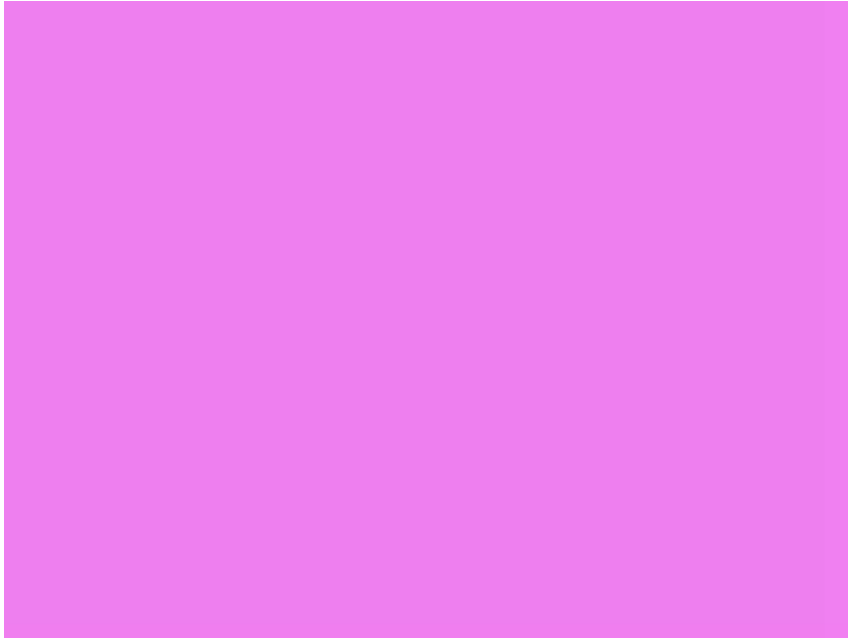
Algunas palabras ...

- **aftersheif:** loción de afeitar (de aftershave)
- **ir de shopping:** ir de compras
- **free:**(*by the face*) baidefeis gratis (por la cara)
- **bloque:** cuadra, calle (de block)
- **breik:** descanso (de break)
- **chatear:** charlar (de chat)
- **flirtear:** coquetear (de flirt)
- **rasear:** ir con prisa (de rush)
- **resetear:** volver a encender (de reset)
- **birra:** cerveza (beer)
- **broker:** hermano (brother)
- **chequear:** examinar (to check)
- **flipado:** sorprendido (to be flipped out)

EL SPANGLISH EN LA MÚSICA



Spanglish, varios ejemplos:



FIN

